

О ратификации Торгового Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Канады

Закон Республики Казахстан от 12 июля 1996 г. № 23-І

Ратифицировать Торговое Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Канады, подписанное в Оттаве 29 марта 1995 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

приложение

Торговое соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Канады*

**(Бюллетень международных договоров, соглашений и отдельных
законодательных актов Республики Казахстан,
1998 г., № 1, ст. 5)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Канады, именуемые в дальнейшем совместно "Стороны" и по отдельности "Сторона", будучи убежденными, что развитие двусторонней торговли товарами и услугами будет способствовать укреплению взаимопонимания и сотрудничества между народами Республики Казахстан и Канады, сознавая, что торговые и коммерческие отношения составляют важный элемент двусторонних отношений между Республикой Казахстан и Канадой, признавая, что экономическая перестройка и переход к рыночной экономике в Республике Казахстан создают дополнительные возможности для расширения двусторонней торговли, отмечая, что Республика Казахстан имеет статус наблюдателя, а Канада является одной из договаривающихся сторон Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ), подтверждая свое стремление к дальнейшему расширению торговых связей в соответствии с принципами и условиями Заключительного акта, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, и другими документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, включая документ Боннской конференции по экономическому сотрудничеству, состоявшейся во исполнение соответствующих положений Заключительного документа Венской встречи Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, принимая во внимание Декларацию об экономическом сотрудничестве между

Республикой Казахстан и Канадой от 10 июля 1992 года,
учитывая Долгосрочное соглашение о содействии экономическому,
промышленному и научно-техническому сотрудничеству от 14 июля 1976 года и
Соглашение о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 20 ноября 1989
г о д а ,

согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1 . Ц е л ь

Целью настоящего Соглашения является создание системы сбалансированных прав и обязанностей и согласованных правил для осуществления торговых и коммерческих отношений между Республикой Казахстан и Канадой.

С т а т ь я 2 . О п р е д е л е н и я

Т е р р и т о р и я

"Территория" означает:

по отношению к Республике Казахстан - территорию, к которой применяется ее таможенное право;

по отношению к Канаде - территорию, к которой применяется ее таможенное право, включая любые районы за пределами территориальных вод Канады, где, в соответствии с международным правом и внутренними законами страны, Канада может использовать права в отношении морского дна, подпочвы и их природных ресурсов.

Л и ц о

"Лицо" какой-либо страны означает гражданина или постоянного жителя этой страны или юридическое лицо, учрежденное согласно законам, применимым на территории страны, или главным образом осуществляющее свою деловую деятельность в пределах территории страны.

Т р е т ь я с т р а н а

"Третья страна" означает любую страну помимо Республики Казахстан или Канады.

Т р а н з и т

"Транзит" означает перевозку товара через территорию страны с перегрузкой, складированием, дроблением крупных партий на мелкие, переменной способа и вида транспорта или без таковых операций, когда такая перевозка является лишь частью всего пути, начинающегося и заканчивающегося вне границ страны, через территорию которой осуществляется перевозка.

Т е к с т и л ь н ы е и з д е л и я

"Текстильные изделия" означают такие изделия, как топс, пряжа, штучные изделия, готовые изделия, одежда и другие готовые текстильные изделия (основные характеристики которых определяются их текстильными компонентами) из хлопка,

шерсти, искусственного волокна и их смесей, в которых любое из этих волокон или сочетание всех этих волокон представляет либо основную стоимость волокна, либо (50) пятьдесят или более процентов по весу (либо (17) семнадцать или более процентов по весу шерсти) изделия; искусственное и синтетическое штапельное волокно, очесы, угары, простые моно- и полифиламентные волокна, а также текстильные изделия из растительного волокна, смесей растительного волокна с названными выше волокнами и смесей, содержащих шелк, которые непосредственно конкурируют с текстильными изделиями из названных выше волокон и в которых любое из этих волокон или сочетание всех этих волокон представляет либо основную стоимость волокна, либо 50 (пятьдесят) или более процентов по весу изделий.

Статья 3. Режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая из Сторон предоставляет аналогичному товару другой Стороны, немедленно, безусловно и независимо от страны принадлежности перевозчика, любые преимущества, льготы, привилегии или иммунитеты, которые предоставлялись или могут быть предоставлены ею в дальнейшем любому товару, происходящему с территории или предназначенному для ввоза на территорию любой третьей страны, в о т н о ш е н и и :

а) таможенных пошлин и сборов любого типа, налагаемых на или в связи с импортом или экспортом товаров или налагаемых на перевод за границу платежей за импорт или экспорт ;

б) методов взимания пошлин и сборов, упомянутых в пункте а) настоящего п а р а г р а ф а ;

с) правил и формальностей, связанных с его импортом или экспортом;

д) всех внутренних налогов или внутренних сборов любого типа, налагаемых в связи с импортом или экспортом товаров; и

е) всех законов, правил и требований, относящихся к продаже, предложениям о продаже, покупке, транспортировке или распределению импортируемых товаров в пределах территории этой Стороны.

2. Никакие запреты или ограничения, введенные посредством квот, импортных или экспортных лицензий или других мер, не должны устанавливаться или поддерживаться любой из Сторон по отношению к импорту любого товара другой Стороны или экспорту или продаже на экспорт любого товара, предназначенного для ввоза на территорию другой Стороны, если импорт аналогичного товара всех третьих стран не запрещен или экспорт аналогичного товара на территорию всех третьих стран не ограничен .

3. Каждая из Сторон будет предоставлять другой Стороне или лицам другой Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет любой третьей стране или лицам любой третьей страны во всех вопросах, касающихся

выделения иностранной валюты для сделок, связанных с импортом или экспортом товаров, и при применении валютных правил в отношении таких сделок.

4. Положения настоящего Соглашения о режиме наибольшего благоприятствования не распространяются на преимущества, которые предоставляются в настоящее время или могут быть предоставлены в будущем любой из Сторон в силу:

а) участия в таможенном союзе или в зоне свободной торговли, в которые входит в настоящее время или может войти в будущем любая из Сторон;

б) преференций или преимуществ, предоставленным другим странам и установленных согласно Генеральному соглашению о тарифах и торговле (ГАТТ) или другим международным соглашениям, совместимым с ГАТТ;

с) преимуществ, предоставленных Канадой странам и их зависимым заморским территориям, пользующимся льготами Британского преференциального тарифа;

д) преимуществ, которые Казахстан предоставляет или может предоставить другим членам Содружества Независимых Государств (СНГ) или странам, которые были расположены на территории бывшего Союза Советских Социалистических Республик;

е) преимуществ, предоставляемых третьим странам на основе взаимности в соответствии с документами, принятыми в ходе Уругвайского тура переговоров, и последующими соглашениями, заключенными согласно ГАТТ.

Статья 4. Облегчение транзита

1. В соответствии с применимыми законами и правилами каждая из Сторон обеспечит свободу транзита товаров другой Стороны через свою территорию по существующим путям, наиболее удобным для международных перевозок. Товары, которые перевозятся транзитом через территорию одной из Сторон, не освобождаясь от контроля таможенных властей и не становясь объектом торговли на территории этой Стороны, не будут подвергаться каким-либо ненужным задержкам или ограничениям и будут освобождаться ото всех пошлин, налогов или сборов, за исключением сборов для оплаты перевозки, административных расходов или услуг, оказываемых в связи с т р а н з и т о м .

2. В отношении всех сборов, правил и формальностей, применяемых к товарам в ходе транзита, каждая из Сторон будет предоставлять товарам другой Стороны, перевозимым через ее территорию, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет товарам любой третьей страны, перевозимым через ее территорию.

3. Каждая из Сторон предоставит товарам другой Стороны, которые проходят транзитом через территорию любой третьей страны, оставаясь под контролем таможенных властей и не становясь объектом торговли на территории этой третьей страны, режим не менее благоприятный, чем тот, который был бы предоставлен таким товарам, если бы они перевозились из места их происхождения к месту назначения, не проходя через территорию этой третьей страны.

Статья 5. Государственные торговые предприятия

1. Каждая из Сторон берет на себя обязательство в том, что, если она учредит или сохранит действующим государственное предприятие, где бы оно не находилось, или предоставит какому-либо предприятию, официально или фактически, исключительные или специальные привилегии, такое предприятие, осуществляя покупки на импорт или продажу на экспорт, будет действовать соответственно принципам недискриминационного режима, предусмотренного настоящим Соглашением. В этих целях такие предприятия будут осуществлять любые покупки на импорт или продажу на экспорт, руководствуясь исключительно такими коммерческими критериями, как цена, качество, наличие товара и другие условия, и будут предоставлять предприятиям другой Стороны, в соответствии с обычной практикой деловых отношений, адекватные возможности для участия на конкурентной основе в таких сделках.

2. Положения параграфа 1 настоящей статьи не распространяются на импорт товаров по правительственным заказам для немедленного или последующего потребления и не для перепродажи или использования в целях производства товаров
д л я п р о д а ж и .

Статья 6. Меры по предотвращению нарушений торговой практики

1. Ничто в настоящем Соглашении не ущемляет и не обуславливает права любой из Сторон предписывать и применять законы и правила, которые:

а) соответствуют требованиям статьи 6 ГАТТ и связанным с ней соглашениям или последующим соглашениям, заключаемым в рамках ГАТТ;

б) применяются в отношении товаров, импортируемых в таких возросших количествах и на таких условиях, которые причиняют или могут причинить серьезный ущерб местным производителям подобных или непосредственно конкурирующих
т о в а р о в .

2. Сразу по получении властями одной из Сторон просьбы о начале расследования в соответствии с законом или правилом, упоминаемом в параграфе 1 настоящей статьи, и в любом случае до начала любого расследования другой Стороне будет предоставлена адекватная возможность провести консультации с целью выяснения положения дел и достижения взаимоголасованного решения. Кроме того, на протяжении всего периода расследования, другой Стороне будет предоставлена адекватная возможность продолжать консультации с целью выяснения фактического положения дел и достижения
взаимоголасованного решения.

3. Сторона, намеревающаяся начать любое расследование или производящая такое расследование, предоставит по просьбе другой Стороны доступ к неконфиденциальной информации и данным, используемым для начала и проведения расследования.

4. Каждая из Сторон гарантирует открытость и доступность ее законов и правил, указанных в параграфе 1 настоящей статьи, и предоставляет заинтересованным сторонам возможность представить свои мнения. Такие законы и правила не будут применяться таким образом, чтобы произвольно или необоснованно дискриминировать товары другой Стороны по отношению к товарам любой третьей страны.

5. Независимо от положений параграфов 1 и 2 статьи 3 или подпараграфа 1(b) настоящей статьи, параграфы 6-9 настоящей статьи будут применяться к торговле текстильными товарами.

6. Стороны договорились о незамедлительном проведении консультаций по просьбе любой Стороны, которая сочтет, что фактическое или будущее увеличение импорта текстильных товаров другой Стороны вызывает или грозит вызвать дезорганизацию ее рынка.

7. Консультации, предусмотренные параграфом 6 настоящей статьи, будут завершены в течение шестидесяти дней с даты обращения Стороны-импортера о проведении таких консультаций, если стороны не договорятся об ином.

8. Если в ходе таких консультаций Стороны не смогут договориться о способе предотвращения или устранения дезорганизации рынка, Страна-импортер может ввести ограничения на ввоз товара другой Стороны, начиная с даты поставки по импорту.

9. При критических обстоятельствах, когда промедление могло бы привести к труднопоправимым последствиям, Страна-импортер может принять меры к временному ограничению импорта текстильных товаров, при условии, что в течение 30 дней с даты принятия таких мер Страна-импортер обратится с просьбой о проведении консультаций.

Статья 7. Открытость информации

1. Каждая Страна будет своевременно делать доступными для публичного ознакомления все законы и правила, относящиеся к коммерческой деятельности, включая торговлю, капиталовложения, налогообложение, банковское дело, страхование, финансовые услуги, транспорт и труд.

2. Каждая Страна будет обеспечивать заинтересованным лицам другой Страны доступ к имеющимся данным, неконфиденциального характера и не находящимся в чьей-либо собственности, по национальной экономике и конкретным отраслям промышленности, сельского хозяйства, товарного производства и сферы услуг, включая данные по внешней торговле и инвестициям.

3. Каждая Страна предоставит другой Стране, при наличии заинтересованности, возможность консультироваться по вопросам формулировок законов и правил, которые регулируют ведение торгово-хозяйственной деятельности.

Статья 8. Услуги

Стороны проведут между собой консультации с целью расширения сферы действия настоящего Соглашения и включения в него положений, касающихся торговли услугами, в соответствии с многосторонними принципами, принятыми в результате переговоров по Генеральному соглашению о торговле услугами.

Статья 9. Торговые суда, морские перевозки грузов и межтранспортные услуги

1. В связи с перевозками товаров между Республикой Казахстан и Канадой ни одна из Сторон не будет вводить или продолжать применять какие-либо дискриминационные меры по отношению к предложению услуг, подысканию грузов и осуществлению переводов платежей, связанных:

а) с торговыми судами другой Стороны или торговыми судами, зафрахтованными лицами другой Стороны;

б) с международными услугами по смешанным перевозкам грузов, предоставляемыми лицами другой Стороны.

2. Каждая из Сторон будет разрешать другой Стороне на основе взаимности учреждение и деятельность контор, действующих в качестве агентов по международным услугам по смешанным грузовым перевозкам, предоставляемым лицами другой Стороны, для торговых судов другой Стороны и для торговых судов, зафрахтованных лицами другой Стороны.

3. При осуществлении международных перевозок торговые суда Республики Казахстан, торговые суда, зафрахтованные лицами Республики Казахстан, и грузы таких судов будут при входе, пребывании и выходе из морских портов Канады, включая доступ к портовым услугам, пользоваться режимом наибольшего благоприятствования. Это положение не распространяется на лоцманскую проводку судов.

Статья 10. Условия платежа

1. В рамках действующих в Республике Казахстан и Канаде законов и правил все платежи, связанные с торговлей между этими двумя странами, будут осуществляться на условиях, согласованных лицами, подписавших коммерческие контракты, по которым производится эта торговля, в любой форме, принятой в международной банковской практике.

2. Ни одна из Сторон не будет требовать от находящихся под ее юрисдикцией лиц, чтобы они участвовали в бартерных операциях или во встречной торговле в качестве условия двусторонней торговли между Республикой Казахстан и Канадой, или способствовать им в этом.

Статья 11. Финансирование торговли

Стороны примут меры для укрепления связей между уполномоченным органом Республики Казахстан или его преемником или преемниками и Канадской корпорацией по развитию экспорта или ее преемником или преемниками, особенно в том, что касается финансирования торговли товарами производственного назначения и услугами на основе разумной оценки коммерческого риска и, в соответствующих случаях, на основе государственных гарантий против риска.

Статья 12. Право, применимое к контрактам, и урегулирование коммерческих споров

1. Ни одна из Сторон не будет препятствовать лицам, подпадающим под ее юрисдикцию, договариваться с лицами другой Стороны о выборе законов, регулирующих заключение и исполнение подписанных контрактов.

2. Лица Республики Казахстан, с одной стороны, и лица Канады, с другой, могут договариваться об урегулировании споров, возникающих в связи с коммерческими сделками, через арбитраж.

3. Такие лица, вовлеченные в споры, вытекающие из отдельных коммерческих сделок, могут договариваться об обращении в арбитражный суд в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), принятым в 1976 году.

4. Без ущерба для возможности принятия иного решения, лица, являющиеся сторонами по контракту, могут указывать местом проведения арбитражного разбирательства страну иную, нежели Республика Казахстан или Канада, которая является участницей Конвенции ООН о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, подписанной в Нью-Йорке 10 июня 1958 года.

5. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться таким образом, чтобы помешать, и ни одна из Сторон не будет запрещать участникам коммерческих сделок договариваться о какой-либо иной форме арбитража для урегулирования коммерческих споров, которую они взаимно предпочтут и которая, по их мнению, наилучшим образом отвечает их коммерческим интересам.

6. Лица Республики Казахстан и лица Канады будут пользоваться доступом в суды другой Стороны на таких же условиях, как и лица любой третьей страны.

Статья 13. Национальная безопасность

Положения настоящего Соглашения не ограничивают права каждой из Сторон предпринимать любые действия по защите интересов своей национальной безопасности.

Статья 14. Другие исключения

Согласно требованию о том, чтобы эти меры не применялись таким образом, который явился бы средством произвольной или необоснованной дискриминации между странами, где преобладают одинаковые условия, или средством скрытого ограничения международной торговли, ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться как запрет к принятию или исполнению любой Стороной:

- а) мер, необходимых для обеспечения соблюдения законов или правил, которые не противоречат положениям настоящего Соглашения;
- б) любой другой меры, предусмотренной в статье 20 ГАТТ.

Статья 15. Консультации

1. Стороны будут периодически проводить взаимные консультации по вопросам выполнения настоящего Соглашения или любого его положения.

2. Предусмотренные параграфом 1 настоящей статьи консультации будут проводиться с целью:

- а) рассмотрения возможности расширения настоящего Соглашения;
- б) обсуждения вопросов, влияющих на торговые и коммерческие отношения между Республикой Казахстан и Канадой;
- в) обмена информацией и взглядами по проблемам, которые могут отрицательно сказаться на существующем положении или будущем развитии торговли каждой из Сторон;
- г) рассмотрения представляющих взаимный интерес вопросов многосторонней торговли;
- д) рассмотрения достигнутых результатов в расширении двусторонней торговли и изучения, в соответствующих случаях, предложений, направленных на стимулирование дальнейшего развития торговли на устранение мешающих этому развитию препятствий.

3. Консультации, предусмотренные настоящей статьей, могут быть начаты по просьбе любой Стороны при заблаговременном извещении другой Стороны.

4. Встречи, предусмотренные в настоящей статье, будут проводиться поочередно в Республике Казахстан и Канаде, если по этому вопросу не будет достигнута иная договоренность. Председательствовать на встречах будет представитель принимающей Стороны.

Статья 16. Поправки и дополнения

В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки и дополнения по взаимному письменному согласию Сторон. Такие поправки и дополнения должны быть сделаны в письменной форме.

Статья 17. Вступление в силу, срок действия и

прекращение действия

1. Стороны для вступления в силу настоящего Соглашения уведомят друг друга путем обмена дипломатическими нотами о том, что их соответствующие юридические требования полностью выполнены. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена нотами или, в случае неодновременного обмена нотами, в день, которым будет датирована более поздняя нота.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, пока одна из Сторон не прекратит его действие, направив за шесть месяцев до этого соответствующее уведомление другой Стороне. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, обе Стороны сделают все возможное, чтобы свести к минимуму возможный ущерб для их торговых отношений.

3. Ответственность за права и обязанности, вытекающие из контрактов, заключенных между лицами Сторон, лежит исключительно на этих лицах. Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на выполнение обязательств или обязанностей, вытекающих из контрактов, заключенных в период действия настоящего Соглашения, до полного выполнения обязательств по ним.

4. За исключением специально оговоренного выше, ничто в настоящем Соглашении не отменяет и не изменяет соглашений, уже действующих между Сторонами.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение в двух экземплярах, каждый на русском, казахском, английском и французском языках, причем все тексты аутентичны.
Совершено в городе Оттава 29 марта 1995 года.